

Gn 16, 7-12

ז וַיִּמְצָאָהּ מִלְאָךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

ח וַיֹּאמֶר הַגֵּר שְׁפֹחַת שְׂרֵי אֵי־מִזָּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִּי וְתֹאמְרִי מִפְּנֵי שְׂרֵי גְבֻרָתִי
אֲנֹכִי בְּרַחַת:

ט וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי פַחַת יְדֵיךָ:

י וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הֲרַבָּה אַרְבָּה אֶת־זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מְרֹב:

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הֲנִיף הַרְּהַ וְיִלְדֹתַי בֵּין וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְיָאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה
אֶל־עֲנִיךָ:

יב וְהוּא יְהִי פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָּל־אַחֲיוֹ יִשְׁפֹּן:

ז וַיִּמְצָאָהּ מִלְאָךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

Et le messenger d'Adonay *la trouva* près de la source des eaux, dans le désert, près de la source, sur le
chemin de Shour.

v. 7	מִלְאָךְ יְהוָה	מִלְאָךְ à l'E.C. masc. sing. (même forme que l'E.A.) + Tétragramme. → <i>le messenger d'Adonay</i>
v. 7	בַּמִּדְבָּר	Préposition préfixée + article + substantif à l'E.A. → <i>dans le désert</i>
v. 7	הָעַיִן	Article vocalisé qamats sans dagesh car devant une gutturale (allongement compensatoire) + substantif à l'E.A. → <i>la source</i>

ח וַיֹּאמֶר הָגָר לְשִׁפְחַת שָׂרַי אֵי-מָזָה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִּי וּתְאָמַר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבֵרְתִּי
 אֲנֹכִי בֹרַחַת:

Et il dit : « Hagar, **servante de Sarai** , d'où *es-tu venue* et où *vas-tu* ? » Et elle dit : « **De la face de Sarai** ,
 la maitresse de moi, moi fuyante. »

v. 8	שִׁפְחַת שָׂרַי	שִׁפְחָה à l'E.C. fém. sing. + nom propre. → <i>et la servante de Sarai</i>
v. 8	וְאַנָּה	Le ה n'a pas de mappiq, il est mère de lecture → il ne se prononce pas. → <i>et où</i>
v. 8	מִפְּנֵי שָׂרַי	Préposition préfixée + פְּנִים à l'E.C. masc. plur. (mot qui n'existe qu'au pluriel) + nom propre. → <i>de la face / du visage de Sarai</i>
v. 8	אֲנֹכִי	Le ם est mère de lecture → il ne se prononce pas. → <i>moi</i> (pronom personnel indépendant)
v. 8	בֹּרַחַת	√ <i>brh</i> participe actif pa'al fém. sing. (s'accorde avec « moi » : Hagar). → <i>(la) fuyante / celle qui fuit</i>

ט וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֵרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיהָ:

Et **le messager d'Adonay** dit à elle : « *Retourne vers la maîtresse de toi et soumets-toi sous les mains*
d'elle » .

v. 9	שׁוּבִי	√ <i>shb</i> impératif pa'al fém. sing. (destinataire : Hagar). → <i>Retourne / je souhaite que tu retournes / je t'ordonne de retourner / puisses-tu retourner / je te conseille de retourner / je t'exhorte de retourner...</i>
v. 9	לָהּ	Le ה a un mappiq → il se prononce. Préposition préfixée + suffixe nominal 3 ^{ème} fém. sing. → <i>à elle</i>
v. 9	יְדֶיהָ	יָד à l'E.C. fém. plur. + suffixe nominal 3 ^{ème} fém. sing. → <i>les mains d'elle</i> (Sarai) [Les mains symbolisent souvent le pouvoir en hébreu].

וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֵאךְ יְהוָה הַרְבֵּה אֲרָבָה אֶת-זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ:

Et **le messager d'Adonay** dit à elle : « *Je rendrai vraiment nombreuse la descendance de toi et elle ne sera pas dénombrée par multitude* ».

v. 10	אֶת- זַרְעֶךָ	Particule introduisant un cplt d'objet défini + maqqèph + זַרַע à l'E.C. masc. sing. + suffixe nominal 2 ^{ème} fém. sing. → <i>et la descendance de toi</i> (Hagar)
v. 10	הַרְבֵּה אֲרָבָה	√רבה infinitif absolu hiph'il + même verbe à l'inaccompli hiph'il 1 ^{ère} sing. → <i>Je rendrai vraiment nombreuse / Pour rendre nombreuse, je rendrai nombreuse</i>
v. 10	וְלֹא	Waw de coordination + négation placée avant le verbe. → <i>et ne... pas</i>
v. 10	מִרְבּוֹ	Pas de dagesh doux dans la BeGaDKePHaT car voyelle avant. → <i>par multitude</i>

...